

The Apostles' Creed

Πιστεύω εἰς Θεὸν Πατέρα,
I believe into at_God at_Father.

παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.
omnipotent 无所不能 万能的, poet heaven and earth.

Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν, υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν
and in at_Jesus Christ, at_Son of_him at_the _only_begotten beget 的过去分
词 生孩子 at_the _LORD of_us.

τὸν συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου,
at_the arrested 被逮捕 from Spirit of_holy,

γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου,
was_born from of_Mary of_the _virgin

παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
suffering on Pontius Pilates

σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα,
was_crucified, died, and was_burial,

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
to_the _third _day stood_again from of_the _dead.

ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
went_up into at_the _heaven

καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ πατρὸς παντοδυνάμου,
sitting in to_right of_GOD of_father of_omnipotent 万能的

ἐκεῖθεν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
thence 从那里 所以 ; 因此 coming to_judge living and dead

Πιστεύω εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
I_believe into at_the _Spirit at_the _Holy,

ἁγίαν καθολικὴν ἐκκλησίαν,
at_holy _universal _Church,

ἁγίων κοινωνίαν,
of_holy society,

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
forgiveness of_sins,

σαρκὸς ἀνάστασιν,
of_flesh resurrection,

ζωὴν αἰώνιον.
at_life everlasting.

Ἀμήν.
Amen.

40 6-9 Οὕτω λοιπὸν προσεύχεσθε σεῖς·
so then pray you

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

αγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
sanctify 使神圣化

40 6-10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
come_on

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
let_be/there will/errand

ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
as on of_land

40 6-11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
bread daily(epiousios bread)

most modern scholars reject that interpretation.(Not daily bread, but others)
by morphological analysis as 'supersubstantial' (supersubstantialem) in
Matthew 6:11, 超物质的; 神属性的 (我们属灵的粮食)
but retaining 'daily' (quotidianum) in Luke 11:3. (我们日用的粮食)

δος εἰς ἡμᾶς σήμερον·
today

40 6-12 καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
forgive

καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωρούμεν εἰς

as

τους αμαρτάνοντας εις ημάς·
sinning

40 6-13 και μη φέρης ημάς εις πειρασμόν,
brought temptation,

αλλά ελευθέρωσον ημάς από του πονηρού.
but release/deliver

Διότι σου είναι η βασιλεία και η δύναμις
because forces/power

και η δόξα εις τους αιώνας· αμήν.

40 6-9 לָכֵן כָּךְ הִתְפַּלֵּלוּ אַתֶּם: 'אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים, יִתְקַדֵּשׁ שְׁמִךְ
help: כָּךְ so you_make_praying you(pl) שְׁבַשְׁמִים in_the_sky
יִתְקַדֵּשׁ will_be_sanctified

40 6-10 תָּבוֹא מַלְכוּתְךָ, יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּבַשְׁמִים כֵּן בְּאֶרֶץ
help: תָּבוֹא come your_kingdom יַעֲשֶׂה will רְצוֹנְךָ you_want_it
כְּבַשְׁמִים as_in_heaven

40 6-11 אֶת לֶחֶם הַקֶּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם
help: הַקֶּנוּ our_necessary תֵּן give הַיּוֹם today

Give us what's necessary for the day ahead, neither more nor less than we need!

We considered three main options for reconstructing this difficult phrase τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον in Hebrew: 1) לֶחֶמֶנוּ לְמָחָר (laḥmēnū lemāḥār, “our bread for tomorrow”); 2) לֶחֶם הַקֶּנוּ (leḥem ḥuqēnū, “our prescribed/allotted portion of bread”); and 3) לֶחֶמֶנוּ לַיּוֹם (laḥmēnū layōm, “our bread for the day”). 新约原文是用希腊文写成，希伯来语的新约是后来翻译过来的。嗯。

40 6-12 וְסָלַח לָנוּ עַל חַטָּאֵינוּ כְּפִי שְׁסוּלָחִים גַּם אֲנִיחֵנוּ לַחַטָּאִים לָנוּ
help: וְסָלַח and_forgive חַטָּאֵינוּ our_sins כְּפִי as שְׁסוּלָחִים who_forgive
לַחַטָּאִים to_sinners

40 6-13 'וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לַיְדֵי נִסְיוֹן, כִּי אִם חֲלָצְנוּ מִן הָרָע
help: תְּבִיאֵנוּ brought_us לַיְדֵי to נִסְיוֹן experience/attempt חֲלָצְנוּ
we_were_rescued הָרָע evil כִּי for/because/that